

Artykuł 13

Article 13

Czas obowiązywania i wypowiedzenie**Duration and Termination**

(1) Niniejsza umowa pozostanie w mocy przez dziesięć (10) lat i będzie pozostawać w mocy przez dalszy taki sam okres lub okresy, chyba że którakolwiek z Umawiających się Stron powiadomi drugą Umawiającą się Stronę na rok przed wygaśnięciem pierwotnego lub każdego następnego okresu o zamiarze wypowiedzenia umowy. Notyfikacja o wypowiedzeniu niniejszej umowy uprawomocnia się po roku od otrzymania jej przez drugą Umawiającą się Stronę.

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless, one year before the expiry of the initial or any subsequently period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) W odniesieniu do inwestycji, dokonanych przed datą wejścia w życie wypowiedzenia niniejszej umowy, postanowienia niniejszej umowy pozostaną w mocy przez okres dziesięciu lat po dacie wygaśnięcia niniejszej umowy.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement become effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez ich właściwe władze, podpisali niniejszą umowę.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Sporządzono w Warszawie dnia 8 lipca 1997 r. w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim.

Done at Warsaw on this 8th day of July 1997, in duplicate in English language.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Ludowej Republiki
Bangladeszu

For the
Republic of Poland

For the
People's Republic of
Bangladesh

J. Chaładaj

Chowdhury

J. Chaładaj

Chowdhury

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 listopada 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

493**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 9 marca 2000 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bangladeszu w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 8 lipca 1997 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 12 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bangladeszu w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 8 lipca 1997 r., która była ratyfikowana na podstawie artykułu 89 ustępow 2 Konstytucji Rze-

czypospolitej Polskiej, dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 19 listopada 1999 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *B. Geremek*